

岑楚兰 蔡绍龙 编

NUEVO MANUAL DE LECTURAS EN ESPAÑOL

新编西班牙语阅读课本

第一册



外语教学与研究出版社

NUEVO MANUAL DE LECTURAS

EN ESPAÑOL

新编西班牙语阅读课本

第一册

岑楚兰 蔡绍龙 编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

新编西班牙语阅读课本 第1册/岑楚兰,蔡绍龙选编. - 北京:外语教学与研究出版社,1999.5

ISBN 7-5600-1616-2

I. 新… II. ①岑… ②蔡… III. 西班牙语-阅读教学-高等学校-教材
IV. H349.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 19851 号

版权所有 翻印必究

新编西班牙语阅读课本

第一册

岑楚兰 蔡绍龙 编

* * *

责任编辑:刘永信

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100081)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京市鑫鑫印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:11

字 数:237千字

版 次:1999年10月第1版 1999年10月第1次印刷

印 数:1—5000册

书 号:ISBN 7-5600-1616-2/G·676

定 价:13.90元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

前 言

《新编西班牙语阅读课本》共分四册，可供高等院校西班牙语专业本科一、二、三年级阅读课使用。

本套教材在总结《西班牙语阅读课本》（岑楚兰、陈瑄瑄、傅筱芳合编，1988年由外研社出版）选编经验，在听取部分师生意见的基础上，重新选编而成，基本上保留了原有教材的体例，但是课文全部更新。本书以提高阅读理解能力、扩充词汇量、拓宽知识面为其主要目的，力图贯彻科学性、知识性、实践性、趣味性等教学原则，力求课文的题材和体裁的多样化。主要内容包括浅易故事、简单对话、文学名著改编、戏剧、小说、名人传记、西班牙语国家概况、经贸短文、当代社会问题等，以适应当今时代的需求。每篇文章均配有词汇表，便于学生阅读和理解。

本书一、二册由岑楚兰、蔡绍龙选编，三、四册均为李多选编，整套教材由北京外国语大学西班牙语系系主任刘永信教授审阅。

我们诚恳地希望读者对本书提出宝贵意见。

编者

略 语 表

adj. 形容词

adv. 副词

conj. 连接词

f. 阴性名词

interj. 感叹词

intr. 不及物动词

m. 阳性名词

n.p. 专用名词

pl. 复数

p.p. 过去分词

prep. 前置词

prnl. 代词式动词

pron. 代词

s. 名词

tr. 及物动词

INDICE

I. LECTURAS FÁCILES	1
1. ÉL ES ANDRÉS	2
2. SON PEPE Y TOMÁS	2
3. MANUEL ES ALUMNO	3
4. LA CASA DE MARÍA	3
5. MI AMIGO	4
6. NUESTRA UNIVERSIDAD	5
7. VAN A LA BIBLIOTECA	5
8. MI GRUPO	6
9. EL EXAMEN	7
10. HOY ES DOMINGO	7
11. TIKI Y MILKI	8
12. EL JARDÍN DE ANDRÉS Y CLARA	9
13. LA GALLINITA NEGRA	10
14. ¿A LA PLAYA EN FEBRERO?	14
15. LAS ACTIVIDADES DE RAÚL	14
16. LA ABUELITA	15
17. MI CASA	16
18. MI MAESTRA	17
II. CONVERSACIONES SENCILLAS	19
1. ¿CÓMO TE LLAMAS?	20
2. ¿DE DÓNDE ERES?	20
3. ¿CÓMO ES?	21

4. ¿CÓMO ESTÁ?	22
5. ¿QUÉ DESEA?	23
6. ¿DÓNDE COMES?	24
7. ¿A QUÉ HORA SALE EL TREN?	26
8. ¡BIENVENIDAS!	27
9. LA FAMILIA	28
10. PRESENTACIÓN	30
11. ¡QUÉ CALOR HACE!	30
12. EN EL HOTEL	32

III. CUENTOS Y NOVELAS 33

1. ¿QUÉ PASÓ EN LA PLAYA?	34
2. HISTORIETAS (I)	65
3. UNA NOCHE HORRIBLE	96
4. MARIANELA	120
5. EL MAESTRO	151
6. ¡ADIÓS, CORDERA!	166
7. UN SUCESO EXTRAÑO	182
8. HISTORIETAS (II)	218
9. LA PARED	255
10. EL DOCTOR WILLI	267

IV. HISTORIA Y ACTUALIDAD DE ESPAÑA Y DE

AMÉRICA LATINA	296
1. LA ESPAÑA DE HOY	298
2. EL ESPAÑOL EN EL AÑO 2000	299
3. MÉXICO	300
4. LOS ILEGALES	301
5. EL RELOJ	303

6. COLOMBIA	305
7. LOS BANANOS	306
8. ALFREDO ALDANA	307
9. LOS GAMINES	308
10. ¿CONOCES AL PADRE FERNÁNDEZ?	310
11. UN DÍA EN LA VIDA DE UNA MUJER MINERA DE BOLIVIA	311
12. GUATEMALA	312
13. EL HIJO	313
14. LAS MADRES DE LA PLAZA DE MAYO	314
15. VENEZUELA	316
V. EL ESPAÑOL COMERCIAL	319
1. LA COMPRA DE PERIÓDICOS	320
2. LOS EMIGRANTES	321
3. EL VINO	323
4. LA INDUSTRIA	325
5. UNA REUNIÓN	327
6. EL TRANSPORTE DEL FUTURO	329
7. EN UNOS GRANDES ALMACENES	331
8. EN UN RESTAURANTE	332
9. EN EL BANCO	334
10. UNA INVERSIÓN	335
11. SOBRE LA RENTA NACIONAL	336
12. EL MERCADO COMÚN	338
13. TRÁMITES PARA LA EXPORTACIÓN	339
14. ENTREVISTA A UN PUBLICISTA	341

I . LECTURAS FÁCILES

1. ÉL ES ANDRÉS

Él es Andrés. Andrés es un muchacho. Es guapo, no feo. Andrés es alto. No es bajo. Andrés es chileno.

Teresa es una muchacha. Es bonita, no fea. Teresa es alta. No es baja. Teresa es cubana.

VOCABULARIO

él *pron.* 他

muchacho, a *m., f.* 男孩, 女孩

guapo *adj.* 漂亮的, 英俊的

feo *adj.* 难看的

alto *adj.* 高的

bajo *adj.* 矮的

chileno, a *m., f.* 智利人

cubano, a *m., f.* 古巴人

2. SON PEPE Y TOMÁS

Ellos son Pepe y Tomás. Pepe y Tomás son muchachos. Son hermanos.

Esta es una escuela. Pepe y Tomás son alumnos. Son alumnos de la escuela secundaria. Ellos son españoles.

Ellas son Juana y Carolina. Juana y Carolina son muchachas. Son hermanas. Son alumnas de la Escuela Nacional. Ellas son mexicanas.

VOCABULARIO

ellos <i>pron.</i>	他们	ellas <i>pron.</i>	她们
hermano, a <i>m., f.</i>	兄弟, 姐妹	escuela nacional	国立中学
alumno, a <i>m., f.</i>	学生	mexicano, a <i>m., f.</i>	墨西哥人
escuela secundaria	中学		

3. MANUEL ES ALUMNO

Manuel es alumno. Estudia español. Lo estudia en la escuela. Estudia mucho. Estudia inglés también.

Ana es alumna. Ella habla español. Habla muy bien. Habla con la profesora. La profesora enseña.

Esta es la familia de Ana. Ana mira la televisión. Mira la televisión con la familia en la sala de su casa.

VOCABULARIO

lo <i>pron.</i>	它 (此指西班牙语)	mirar <i>tr.</i>	看
hablar <i>tr., intr.</i>	讲, 讲话	televisión <i>f.</i>	电视
enseñar <i>tr.</i>	教课	sala <i>f.</i>	大厅

4. LA CASA DE MARÍA

María es una muchacha. Ella es muy simpática. Es alumna de la Escuela Nacional. En la escuela estudia español. Habla mucho con

la señora García. García es la profesora de español.

De noche, María estudia en casa. Y también mira la televisión. La mira en la sala con la familia. Y habla por teléfono. ¿Con quién habla? Ella habla con José. José es un amigo de la escuela. Ella habla español con José. Él es cubano.

VOCABULARIO

simpático	<i>adj.</i>	和蔼可亲的	teléfono	<i>m.</i>	电话
señora	<i>f.</i>	太太	amigo, a	<i>m., f.</i>	朋友

5. MI AMIGO

Mi amigo se llama Juan. Es argentino. Es un buen muchacho. En su familia son seis: sus abuelos, sus padres, su hermana y él. Sus abuelos no trabajan, son viejos. Sus padres trabajan, son médicos. Su hermana es pequeña, estudia en una escuela. Juan es el mayor, estudia en la Universidad de Madrid, estudia inglés y francés. Estudia mucho.

VOCABULARIO

se llama	名叫	el mayor	最大的		
argentino, a	<i>m., f.</i>	阿根廷人	universidad	<i>f.</i>	大学
abuelos	<i>pl.</i>	祖父母	inglés	<i>m.</i>	英语; 英国人
trabajar	<i>intr.</i>	工作, 劳动	francés	<i>m.</i>	法语; 法国人
médico	<i>m.</i>	医生			

6. NUESTRA UNIVERSIDAD

Nuestra universidad se llama Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. No es muy grande, pero es bonita. Tiene once facultades y cuatro mil alumnos.

Nuestra sala de clase es grande y clara, en ella hay veinte pupitres, veinte sillas, una mesa, cuatro lámparas y una pizarra.

En la Universidad hay diez comedores, una clínica, dos bibliotecas y una pequeña librería. Hay muchos libros interesantes en la librería. Claro, en la Universidad también hay muchos alumnos y profesores. Los estudiantes estudian mucho y los profesores trabajan muy bien.

VOCABULARIO

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing	mil <i>adj.</i> 千
北京外国语大学	sala de clase 教室
pero <i>conj.</i> 但是	veinte <i>adj.</i> 二十
facultad <i>f.</i> 系	librería <i>f.</i> 书店

7. VAN A LA BIBLIOTECA

Ya no hay más clases. Antonio y Pepe van a la biblioteca. La biblioteca nueva de la Universidad es grande y clara. En ella hay muchos libros.

Juan y Luis son amigos de Antonio. Son españoles. Estudian chino en nuestra Universidad. Van a la biblioteca a pedir libros en chino y en español.

Nuestra Universidad tiene dos bibliotecas: una vieja y otra nueva. En la biblioteca vieja hay muchos libros en chino y en la nueva hay libros en lenguas extranjeras.

VOCABULARIO

biblioteca *f.* 图书馆

chino *m.* 中文, 汉语

pedir *tr.* 借

lengua *f.* 语言

extranjero *adj.* 外国的

8. MI GRUPO

En mi grupo somos veinte alumnos. Todos los días por la mañana tenemos dos clases de español. En las clases aprendemos las nuevas lecciones y repasamos los textos estudiados. Fuera de clase, mis compañeros y yo vamos a la biblioteca a leer periódicos, revistas y novelas. Claro leemos en chino. Ahora ya tenemos diccionario español-chino. Con este diccionario podemos comprender más o menos los libros fáciles en español. Como somos alumnos del primer curso, todavía no podemos leer cosas difíciles.

VOCABULARIO

grupo *m.* 班级

aprender *tr.* 学习

estudiado *p. p.* 学过的

fuera de clase 课外

repasar *tr.* 复习
leer *tr.* 阅读, 朗读
periódico *m.* 报纸
primer curso 一年级

compañero *m.* 同伴, 同学
diccionario *m.* 辞典
comprender *tr.* 懂得, 理解
como *conj.* 由于

9. EL EXAMEN

El profesor está en la clase. Pablo y María están en la clase también. Pablo es alumno. María es alumna. Pablo y María están en el examen. Escriben un dictado.

—Bien—dice el profesor. Pablo y María escriben bien. Pablo lee un texto español. El texto no es difícil. Pablo lee bien. María escribe en la pizarra el alfabeto español. El alfabeto español es un poco difícil, pero María escribe bien.

Pablo y María tienen buenas notas.

VOCABULARIO

examen *m.* 考试
escribir *tr.* 写
dictado *m.* 听写
decir *tr.* 说

pizarra *f.* 黑板
alfabeto *m.* 字母表
un poco 一点儿
nota *f.* 分数

10. HOY ES DOMINGO

Hoy es domingo. Es día de descanso. El padre no va a la fábrica. La madre no va a la clínica. Los padres no trabajan hoy.

Estón en casa. Clara y Rosa no van a la escuela. Hoy los alumnos no estudian en la escuela. La familia está en casa. El padre lee un periódico. La madre lee una novela. Rosa juega con la muñeca.

Clara tiene nueve años. Es pionera. Clara escribe en español. Ella estudia español. Clara escribe y lee; una semana tiene siete días: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.

—¿Qué día es hoy? —pregunta la madre.

—Hoy es domingo —contesta Clara.

VOCABULARIO

hoy *adv.* 今天

domingo *m.* 星期日

descanso *m.* 休息

fábrica *f.* 工厂

jugar *intr.* 玩耍

muñeca *f.* 洋娃娃

pionero, a *m., f.* 少先队员

semana *f.* 星期

día *m.* 天

lunes *m.* 星期一

martes *m.* 星期二

miércoles *m.* 星期三

jueves *m.* 星期四

viernes *m.* 星期五

sábado *m.* 星期六

preguntar *tr.* 提问

contestar *tr.* 回答

11. TIKI Y MIKI

Tiki vive en la casa de Andrés y Clara. Tiki es un perro. Es blanco. La cola de Tiki es larga. Las orejas son grandes. Los ojos de Tiki son pequeños y negros. Tiki es un perro bonito.

Miki también vive en la casa de Andrés y Clara. Miki es un gato. Es negro. La cola de Miki es también larga. Las orejas no son

grandes, son pequeñas. Los ojos de Miki son grandes y amarillos.
Miki es un gato bonito.

Tiki y Miki son amigos.

Tiki y Miki saltan y juegan con Andrés y Clara.

VOCABULARIO

vivir *intr.* 生活, 居住

perro *m.* 小狗

blanco *adj.* 白色的

cola *f.* 尾巴

largo *adj.* 长的

oreja *f.* 耳朵

ojo *m.* 眼睛

gato *m.* 猫

negro *adj.* 黑色的

amarillo *adj.* 黄色的

saltar *intr.* 跳跃

con *prep.* 和…一起

12. EL JARDÍN DE ANDRÉS Y CLARA

¡Qué bonito es el jardín de Andrés y Clara!

El jardín es grande. En él hay árboles grandes y pequeños. Hay también flores bonitas: hay rosas rojas, azucenas blancas y girasoles amarillos. En el jardín hay una mesa y cuatro bancos.

Andrés está en el jardín. Clara y María también están en él. María es amiga de Clara.

—Yo trabajo —dice Andrés—, busco gusanos. Los gusanos están en los árboles y en las flores.

—Nosotras también trabajamos —contestan Clara y María—. Nosotras cortamos flores con las tijeras.

El perro Tiki y el gato Miki también están en el jardín. Tiki y Miki juegan con la pelota.